KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e februari 1966 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de toegestane bezigheid van de gepensioneerde arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeelieden, tewerkgesteld in een onderneming welke onder het subcomité voor de fabricage van industrieel en ambachtelijk bontwerk van het Nationaal Paritair Comité van het bont en kleinvel ressorteert", heeft de 25e februari 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 18 février 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant le travail autorisé des ouvriers, employés, ouvriers mineurs ou marins pensionnés occupés dans une entreprise ressortissant à la sous-commission pour la fabrication industrielle et la fabrication artisanale de fourrure de la Commission paritaire nationale de la fourrure et de la peau en poil", a donné le 25 février 1966 l'avis suivant :

In artikel 1 van het ontwerp is er gemis van overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. In eerstgenoemde staan de woorden "tewerkgesteld als arbeiders", terwijl in het Frans de woorden "occupés comme ouvrier ou employé" voorkomen.

Men schrijve overal "tewerkgesteld" in één woord.

In het ontwerp is enkel sprake van het rustpensioen; nochtans geldt de algemene regeling die de toegestane beroepsbedrijvigheid op zestig uren vaststelt, niet enkel voor de gerechtigden op een rustpensioen alleen, maar ook voor de gerechtigden op een rust- en overlevingspensioen. Het ontwerp zou wellicht duidelijker moeten doen uitkomen dat het ook voor deze laatste categorie van gepensioneerden bedoeld is.

Il y a discordance entre la version française et la version néerlandaise de l'article 1er du projet. Dans le texte français figurent les mots "occupés comme ouvrier ou employé", alors que le texte néerlandais parle de "tewerkgesteld als arbeiders".

Il y aurait lieu, dans la version néerlandaise, de dire partout "tewerkgesteld" en un mot.

Il n'est question, dans le projet, que de la seule pension de retraite. Cependant, la règle générale qui fixe l'activité professionnelle autorisée à soixante heures, ne s'applique pas seulement aux bénéficiaires d'une pension de retraite mais aussi aux bénéficiaires d'une pension de retraite et de survie. Le projet devrait mieux faire ressortir qu'il vise également cette dernière catégorie de pensionnés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, P. VERMEULEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	J. DE MEYER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	W. VEROUGSTRAETE,	assesseurs de la section de législation,	
	R. DECKMYN,	griffier greffier.	

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. **F. LEPAGE.**

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. **F. LEPAGE.**

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.